

# Новонайденные отрывки из Кормчей в прологе Национального музея им. А. Шептицкого

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва  
E-mail: [mcistiakova@mail.ru](mailto:mcistiakova@mail.ru)  
ORCID: 0000-0002-7693-5449

**Аннотация.** Предметом данного исследования являются поучения из Кормчей в назидательном разделе Пролога. Объектом изучения послужили две ранее неизвестные в Прологе выдержки из Кормчей, выявленные в прологе конца XVI в. из львовского Национального музея им. А. Шептицкого, Рк 252. Данный список содержит проложные чтения на сентябрь — декабрь и отражает особую разновидность пространной редакции Пролога, характерную для книжной традиции Великого княжества Литовского. Статьи, внесенные в этот пролог на 17 и 25 ноября, заимствованы из Кормчей XIV титулов без толкований, а именно из начальной части Собория апостольских правил. Сопоставительный анализ статей показал, что книжник выбрал фрагменты из Кормчей древнеславянской редакции подряд, но с некоторыми опущениями. Первое чтение посвящено хиротонии епископов и правилам поведения церковных служителей всех рангов. Вторая проложная статья содержит запреты на поставление священников за вознаграждение и по протекции князя, а также указывает на необходимость проведения епископских соборов дважды в год. С помощью приемов текстологического анализа удалось установить, что в статье на 17 ноября были произведены некоторые внутритекстовые сокращения. В языковом отношении заимствования из Кормчей точно соответствуют источнику. Оба чтения содержат небольшие дополнительные вставки, восходящие к иным авторам и источникам (Нилу Синайскому, Псалтири и др.). Единая манера работы с источником позволяет сделать вывод, что обе выдержки из Кормчей были внесены в Пролог одновременно одним лицом, вероятно, на позднем этапе редактирования данной разновидности Пролога. В конце статьи опубликованы тексты двух новооткрытых проложных статей из Кормчей.

**Ключевые слова:** Великое княжество Литовское, церковнославянская книжность, Пролог, источники проложных поучений, Кормчая книга.

## Newfound Excerpts from the Nomocanon in the Synaxarion from the Andrey Sheptytsky National Museum

**Abstract.** The article is devoted to two previously unknown excerpts from the Nomocanon (Kormchaya), found in the late 16<sup>th</sup> century Synaxarion (or Prologue) from the Andrey Sheptytsky National Museum in Lviv, Rk 252. This manuscript contains readings from September to December and represents a specific version of the expanded edition of the Prologue, characteristic of the writing tradition of the Grand Duchy of Lithuania. The sermons, included in this copy for 17 and 25 November, are borrowed from the Nomocanon of Fourteen Titles without commentaries, namely from the initial

Received: 3/10/2019. Accepted: 14/5/2020

Copyright © 2020 Марина Владимировна Чистякова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

part of the Collection of Apostolic Rules. A comparative analysis of the articles has demonstrated that the compiler selected some successive fragments from the oldest Slavonic version of the Kormchaya and also made some omissions. The first sermon is focused on the ordination of bishops and the rules of conduct of all ranks of the clergy. The second article forbids the ordination of priests for a fee and under the auspices of the Duke. It also specifies that the bishops' meetings should be held twice a year. A textological analysis has shown that the synaxarian sermon of 17 November had been somewhat shortened. From a linguistic point of view, excerpts from the Nomocanon bear exact correspondence to the source text. Both sermons contain brief passages from other authors and sources (St. Nilus of Sinai, the Book of Psalms, etc.). Because of the similarity in style of the work with the source, it may be assumed that extracts from the Kormchaya were simultaneously included into the Prologue by the same person, probably at a later stage of editing of this version of the Prologue. At the end of the present article, two newly discovered synaxarian articles from the Kormchaya are published.

**Keywords:** Grand Duchy of Lithuania, Church Slavonic literacy, Synaxarion (Prologue), sources of synaxarian sermons, Nomocanon (Kormchaya).

### Naujai atrastos Vairinės knygos ištraukos A. Šeptickio nacionalinio muziejaus sinaksare

**Santrauka.** Šiame straipsnyje nagrinėjami Sinaksaro didaktinės dalies pamokymai, paskolinti iš Vairinės knygos. Autorė sutelkė dėmesį į dvi anksčiau Sinaksare nežinomas Vairinės knygos ištraukas, aptiktas XVI a. pabaigos sinaksare Rk 252 iš A. Šeptickio nacionalinio muziejaus Lvove. Šis nuorašas su rugsėjo — gruodžio mėnesiams skirtais skaitiniais atspindi ypatingą išplėstinės Sinaksaro redakcijos atmainą, būdingą Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės knyginei tradicijai. Skaitiniai, įtraukti į šį sinaksarą lapkričio 17 ir 25 dienoms, pasiskolinti iš 14 titulų (skirsnių) Nomokanono be paaiškinimų, o tiksliau — pradinės Apaštalinų taisyklių dalies. Lyginamoji straipsnių analizė parodė, kad raštininkas atrinko fragmentus iš paėliui einančių Vairinės knygos seniausiosios slaviškosios redakcijos taisyklių, tačiau dalies šaltinio tekstų neįtraukė. Pirmame straipsnyje aptariamas vyskupų išventinimas ir visų rangų klierikų elgesio taisyklės. Antrame pamokyme surašyti draudimai skirti kunigus už atlygį ir globojant kunigaikščiams, taip pat nurodoma, kad vyskupų susirinkimai turi vykti du kartus per metus. Pasitelkdamą tekstologinės analizės metodus, autorė nustatė, kad lapkričio 17 dienos sinaksarinio straipsnio tekstas buvo papildomai sutrumpintas. Kalbinių požymių skoliniai iš Vairinės knygos tiksliai atitinka šaltinį. Abiejuose pamokymuose yra nedidelių intarpų, paimtų iš kitų autorių ir šaltinių (šv. Nilo Sinajiečio pamokymų, Psalmyno ir kt.). Dėl vienodo darbo su šaltiniu stiliaus galima manyti, kad Vairinės knygos ištraukas į Sinaksarą vienu metu įtraukė tas pats asmuo, tikriausiai vėlesniame šios Sinaksaro atmainos redagavimo etape. Straipsnio pabaigoje publikuojami dviejų naujai atrastų sinaksarinių pamokymų iš Vairinės knygos tekstai.

**Reikšminiai žodžiai:** Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, bažnytinė slavų raštija, Sinaksaras (Prologas), sinaksarinių pamokymų šaltiniai, Vairinė knyga (Nomokanonas).

Статья из Кормчей, сборника канонического содержания, предназначенного для высшего церковного управления [Корогодина 2017, 9], в составе Пролога немногочисленны. При подготовке первого и второго томов „Предварительного сводного каталога проложных текстов“ мною обнаружены две выдержки из „Послания Нила черноризца к Харакилию пресвитеру“, входящего в состав сербской редакции Кормчей, а также первоначальной русской редакции и ряда основанных на ней редакций. Одна статья, содержащая текст Послания в полном объеме, включена в новогрудскую редакцию Пролога на 2 сентября („Блаженного Нила черноризца послание к Харакилию пресвитеру, сурово нападающе на со-

грешающая и глаголющу: не достоин на покаяние исповедание устен, аще дела постническаго не будет“). Другое чтение, являющееся второй частью Послания (со слов *Велика есть покаяніа сила, иже на тако снѣгъ сътворитъ...* до конца текста), представлено в музейной редакции Пролога на 4 октября („Поучение Нила черноризца об исповедании грехов“); см. подробнее об этих статьях [Чистякова 2017, 146, 249].

В пространной редакции Пролога на 1 августа помещен рассказ, повествующий об установлении кн. Андреем Боголюбским праздника Всемиловитому Спасу и Богоматери („Происхождение честнаго и животворящаго креста, празднуемо всемиловитому Христу и пречистой его Матери“). В прилуцком прологе (РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии (ф. 573), № А.І.264, 2-й том, первой четверти (начала?) XV в.), а также списке РГБ, собр. Т. Ф. Большакова (ф. 37), № 195, 50-х гг. XVI в., в конце рассказа добавлено краткое постановление о постах, см. его публикацию [Лосева 2009, 444–448]. Вставка частично совпадает с „Правилем митрополита Максима“, встречающимся в Кормчих, начиная с чудовской редакции, и некоторых иных древнерусских сборниках [Конявская 2012, 8–9]. М. В. Корогодина полагает, что выдержка из обширного пастырского поучения сделана в Пролог на основе Кормчей книги [Корогодина 2017, 148]<sup>1</sup>.

В ходе отождествления источников ноябрьских поучений для третьего тома „Предварительного сводного каталога проложных текстов“ мной были обнаружены еще две небольшие, в Прологе ранее не отмеченные выдержки из Кормчей<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Следует упомянуть о юридических текстах в составе Пролога, которые кажутся выдержками из Кормчей, однако восходят к иным источникам. „Слово свв. отец о кресте господни“ известно в славянской книжной традиции в краткой, пространной и расширенной редакциях [Смирнов 1900]. Краткая редакция читается в Кормчих первоначальной русской редакции и в Мериле праведном, пространная редакция вошла в прологи киево-софийской, новгородской, музейной и пространной редакций на 6 января. Наиболее ранним из них является пролог пространной редакции ГИМ, Синодальное собр., № 239, 1313 г. Расширенная версия известна в учительных сборниках XV–XVII вв., а также в поздних редакциях Кормчих (например, в мясниковской редакции). К. В. Вершинин установил, что при составлении пространной редакции „Слова о кресте“ был использован славянский перевод 73-го правила Трулльского собора в версии Устюжского сборника конца XIII — начала XIV вв. (РГБ, собр. Н. П. Румянцева, № 230) [Вершинин 2019, 178–182]. Краткая редакция „Слова о кресте“ является переделкой на основе пространной редакции, поэтому Кормчую следует исключить из источников данного проложного чтения. В пространной редакции Пролога, начиная с древнейших ее списков, на 9 июня читается еще один текст юридического содержания — „Слово от канона святых апостол о рабах, да не обидят господи своих“, восходящий к Правилам свв. апостол с толкованиями (правило 82). Его источником послужила не Кормчая, а Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе (гл. 4), см. список ГИМ, Чудовское собр., № 16, л. 19г.

<sup>2</sup> См. информацию об этих статьях в 3-м томе Сводного каталога проложных текстов [Чистякова 2019, 313, 457–458].

1. Правила святых апостол, 17 нояб., нач.: **Єпѣпъ ѿ двож епѣпоу или ѿ трин. да поставлѣ вждѣ...**
2. Слово иже во святых отца нашего Кирилла архиепископа, 25 нояб., нач.: **Подѡвкѣ старѡбишємоу кѣ зазорїа оучитї. и възрѣжати си житїє...**

Они известны мне в единственном списке конца XVI в. — простом (нестишном) прологе на осенне-зимнее полугодие из львовского Национального музея им. Андрея Шептицкого, Рк 252 (далее Шепт. 252). Рукопись дефектна (сохранился текст с 21 сентября по 12 декабря), особенно пострадала от влаги, отдельные поля оборваны либо срезаны, имеются следы последующей реставрации. Графико-орфографические особенности Шепт. 252 и маргиналии на церковнославянском, польском языках и руськой мове не оставляют сомнений в том, что кодекс был создан и бытовал в Киевской митрополии. Например, на полях л. 73 читаем запись: **Пишы часто не лѣниса, низко карзо не хилиса, погляданса на лѣтерѣѡ, а не пєшн паперѣ.** В редакционном отношении список отражает одну из особых разновидностей пространной редакции Пролога, получивших распространение в Великом княжестве Литовском и Польском королевстве. Архаичной особенностью Шепт. 252 является наличие тропарей перед житиями наиболее почитаемых святых, но список содержит и инновации, напр., проложное житие святителя Николая Мирликийского заменено в нем на пространное житие святого с описанием его чудес. Для данного пролога характерны небольшие календарные перестановки в житийном разделе, а также видоизмененный и расширенный новыми статьями назидательный раздел (общая текстологическая характеристика списка на данный момент отсутствует).

Проложное чтение на 17 ноября заимствовано из древнеславянской редакции Кормчей XIV титулов без толкований. Древнейшим ее списком является Ефремовская кормчая (ГИМ, Синодальное собр., № 227, первой половины XII в.(?), с восполнениями XIII в.), изданная В. Н. Бенешевичем с параллельным греческим текстом по рукописям X–XI вв. [Бенешевич 1906]. В состав Ефремовской кормчей входит предисловие, указатель XIV титулов, Собрание правил свв. апостолов, правил Вселенских и Поместных соборов и правил свв. отцов, две статьи Анастасия Синаита, Епифания Кипрского „О ересьях“, Тимофея пресвитера „О принятии еретиков“ и Собрание в 93 главах. Последние листы рукописи Син. 227 утрачены, иные списки редакции содержат дополнительные статьи: „Возглашение о календах, монах и идах“, „Образ правой веры“ Михаила Синкелла, послание Афанасия Александрийского к князю Антиоху, выписки из „Прохириона“ и „Эклоги“, трактат о константинопольском престоле [Белякова, Турилов, 2015, 52–53].

В пролог Шепт. 252 был включен отрывок из начальной части древнеславянской редакции Кормчей — Собрания правил свв. апостолов. Заимствованный фрагмент соответствует правилам 1–4, 6, 9, 10, 20, 25, 27, в которых затрагиваются вопросы хиротонии епископов и правила поведения церковных служителей всех рангов. Книжник не только сделал выборку, но и произвел некоторые сокращения источника. Ниже параллельно приведены апостольские правила Кормчей и соответствующий им проложный текст (расходящиеся фрагменты выделены курсивом):

<i>Кормчая [Бенешевич 1906, 62–67]</i>	<i>Пролог (Шепт. 252, л. 127–127 об.)</i>
Правило 1: <u>Епископъ· отъ дѣвою еѣпоу· ли ѿ трини· да поставленъ вѣдѣтъ·</u>	Еѣпѣкъ ѿ двоѣ еѣкпоу или ѿ трѣи· да поставлѣ вѣдѣ·
Правило 2: <u>Пѣпъ отъ єдиногѣ еѣпа· да поставленъ вѣдѣтъ· И дѣнакони и прочии причѣтъници·</u>	Пѣпъ ѿ єдиногѣ еѣпа да поставлѣ вѣдѣ· и иѣи причѣтъници·
Правило 3: <u>Иште кѣи еѣпъ· ли по чресъ гнѣ повелѣниѣ на жрѣтѣвоу принесетъ· инѣ нѣкъна къ жрѣтѣвникуу· ли мѣдъ· ли мѣко· ли въ вина мѣсто олѣ състроѣнъ· ли птица· ли сочива чресъ повелѣниѣ· да извѣржетъсѣ· развѣ новѣихъ кроупъ· ли гръзда [въ] вѣрѣна подѣвѣноу· не дѣтъ же ѣстѣ приносити чѣсо иногѣ къ жрѣтѣвникуу· развѣ масло дрѣвѣанѣ въ свѣтъильникъ· и кадило въ время стѣго приношениѣ·</u>	Винныи же грезѣи и новѣи кроупъ
Правило 4: <u>Инь всѣкъ овошѣ· въ домъ да посылаѣтъсѣ начатѣкъ еѣпоу и попоиъ· нѣ не къ жрѣтѣвникуу· гавѣ же тако еѣпъ и попове· раздѣлають дѣнаконоиъ и прочиииъ причѣтъникомъ·</u>	Инь въсѣкъ овошѣ· въ дѣ да посылаѣсѣ начатѣ еѣкпоу и попо· нѣ не къ жрѣтѣвникуу· гавѣ же тако еѣпѣ и попове раздѣлѣѣ дѣнаконѣ и прочѣи црѣковѣникѣ·
Правило 6: <u>Еѣпъ· ли по· ли дѣакѣ· мирьскѣихъ [по]печени да не вѣсприѣмѣтъ· аще ли ни да извѣржетъсѣ·</u>	Еѣпѣ или пѣпъ или дѣакѣ· мирскѣи печени да не вѣспрѣимѣ· аще ли ни да извѣржѣсѣ·
Правило 9: <u>Бѣсѣ вѣходѣшѣ вѣрѣныи и писании послушающѣ· не прѣвѣважшѣ же до млѣтѣи и стѣго приѣтѣна· тако вѣштѣниѣ тѣвѣра отъ црѣкѣ отълоучѣти достѣнтѣ·</u>	Бѣсѣ вѣходѣшѣ вѣрѣныи· и писании послѣшѣащѣ· не прѣвѣважшѣ же до млѣтѣи· и стѣго прѣѣтѣи· тако вѣштѣниѣ тѣвѣрашѣ· и ѿ црѣкѣ ѿлѣжѣти достѣнѣ·
Правило 10: <u>Иште кто сѣ неприѣвѣштаюшѣниѣсѣ люѣо и въ домъ помолитъсѣ· тѣ да отълоучитъсѣ·</u>	Ище ктѣ ѣтѣ приѣвѣшѣащѣиѣсѣ· люѣо въ домоу помолѣтѣсѣ· и тѣи да ѿлѣжитѣсѣ·

Правило 20: Причьтѣнникъ даиаи залогъ въ кръчьльници. и пороучаася да извържеться.	Причѣтнѣ даа залогъ въ корчельници. и поржчаася да извържѣся.
Правило 25: Ёпѣ ли попъ или днаконъ. о клоудѣ ли о клатѣ ли о татѣ обличенъ вывѣ. да извържеться. и да не отълючѣтся. глѣтъ во писаниѣ. не <u>отъмѣстиши</u> двѣа краты о единомъ. также же и прочии причѣтѣници.	Ёпѣ или попъ или дѣакѣ. ѡ влѣдѣ или ѡ клевѣтѣ или ѡ тѣвѣ ѡбличенъ вѣ. да извържѣся. и да ѡлжѣся. глѣтъ во писаніѣ. не <u>ѡмѣстити</u> дваа краты ѡ единѣ. также и прочіи причѣтѣници.
Правило 27: Ёпа ли попа. ли днакона. вѣрныша вѣрныа съгрѣшаюшта. ли невѣрныа обидѣвшѣ. и сими оустрашити хотѣаша. извършити повелѣваемъ. никъдеже во насѣ Гѣ сѣмоу не наоучи. противоу сѣмоу тѣ самъ внемъ не отъражаашѣ. <u>оукарѣемъ не оукарашѣ.</u> стража не прѣшталашѣ.	Ёпа или попа или дѣакѣа вѣрша вѣрныа. съгрѣшааша. ли невѣрныа обидѣвша. и сими оустрашити хотѣаша. иврѣци повелѣваема. и никъдеже во на Гѣ сѣмоу наоучи противѣ сѣмоу. то сѣ вѣемъ не ѡражаашѣ. стража не прѣшталашѣ.

В языковом отношении проложная статья довольно точно совпадает с источником, лишь в конце добавлена отсутствующая в Кормчей фраза: ... влизѣ <sup>ѣ</sup> конецъ лѣнѣиса. да сѣ готовѣ на раны. Она восходит к сочинению прп. Нила Синайского „От приточъ еже к иноком“, ср. влизѣ <sup>ѣ</sup> конецъ. лѣнѣвыи. да готовится к ранами (РГБ, ф. 304.I, № 171: Лествица Иоанна Синайского с дополнениями, первой половины XV в., л. 379, последняя сентенция прп. Нила).

Проложное чтение на 25 ноября, озаглавленное *Слво ѣ въ стѣхъ ѡца нашего Кирила архиепѣпа*<sup>3</sup>, является выдержкой из того же источника — Собрания апостольских правил в составе древнеславянской редакции Кормчей. Оно сформировано из 29, 30 и 37 апостольских правил, содержащих запрет на поставление духовенства „по мзде“ и по протекции князя, а также указание на необходимость проведения епископских соборов дважды в год — в четвертую неделю Пятидесятницы и 12 октября. Идентифицированная часть поучения охватывает фрагмент с середины до конца текста (со слов *иже епѣпъ или попъ или дѣакѣ*... до слов ...*второе же октѣврѣа въ вѣ. днѣ*). Как и в первом случае, книжник выбрал статьи источника подряд, но с некоторыми опущениями. В языковом отношении заимствованные фрагменты не подвергались языковой правке:

<sup>3</sup> Поучение приписано архиепископу Кириллу, но вопрос авторства остается открытым.

<i>Кормчая [Бенешевич 1906, 67, 69]</i>	<i>Пролог (Шепт. 252, л. 139 об.–140)</i>
Правило 29: Иже еѣпѣъ ли пѣъ ли дѣакоуъ· имѣниѣ[мъ] приагоу воудеть санъ син· да избержетьса и тѣи <u>самъ</u> [и] стѣвыи еѣго· и да <u>отъсѣченъ</u> воудеть отиноудъ отъ цѣркве и <u>овѣщеніа</u> · тако же <u>Симонъ</u> вѣлхвъ о <u>мене</u> Петра·	Иже еѣпѣъ· или поповъ или дѣакѣъ· имѣнїѣ прїамъ вѣдѣ санъ син· да избержѣса и тѣ и стѣвыи еѣго да <u>вѣлжченъ</u> вѣдѣ <u>виннѣ</u> ѡ цѣркве и <u>вѣлжчїа</u> · тако <u>Симонъ</u> вѣлхвъ ѡ мене Петра·
Правило 30: И аште кѣи еѣпѣъ· паки мирскѣи кѣазъ помоштыю прїиметь цѣрквѣ· да избержетьса· и отълоучить<са>· и приовѣштаюштинса съ нимъ вѣси·	Ѣще кѣи еѣпѣъ паки мирскѣи кѣазъ помошїа прїимѣ цѣрквѣ· да <u>вѣвръжѣса</u> и <u>вѣлжчїа</u> · и приовѣшадїнса съ нї вѣси·
Правило 37: Дѣвашьды лѣта съворъ да вываеът еѣпомъ· да истѣзавоут дроугъ дроуга о оученихъ вѣлгочїїа· и вѣпадаюштаа <u>цѣрквенна</u> прѣкскловїа да раздрѣшаютъ· първое оуко вѣ четвертою недѣлю <u>Патъдесатъница</u> · вѣторое же <u>октавѣра</u> · вѣ ·ѣв·	Дважы лѣтѣ съворъ да вываеът еѣпѣъ· да истѣзажъ дроугъ дроуга ѡ оученїѣ вѣлгочїїа· и вѣпадаюштаа <u>цѣрквенна</u> прѣкскловїа да раздрѣшажъ· първое оуко вѣ четвертѣжѣ <u>нѣла</u> <u>Патидесатъница</u> · а второе же <u>вѣтѣврїа</u> вѣ вї· днѣ·

Начало проложного поучения в Кормчей отсутствует: Подхваѣ старѣишемоу вѣ заворїа оучитїи· и вѣзѣръжати си житїѣ· ничьсѣ безъ оустроенїа имѣти оугоднѣ Бѣгу· подхваѣ стїлю цѣрквенноу прѣжѣ вѣсего вѣ гнѣва бити· и не бити· нж молити· нерее ѣ вржжїѣ падѣша· сїѣнници твои вѣлѣкѣжѣ вѣ праѣж съхранїше прїѣвно· прїѣвни вѣдоуѣ· Источник данного фрагмента с начала до слов ...не бити· нж молити не отождествлен, а в конце приведены фрагменты псалмов Пс 77:64 (сїѣнници ѣ ороужїѣмъ падѣша)<sup>4</sup>, Пс 131:9 (сїѣнници твои вѣлѣкоут са вѣ правдоу)<sup>5</sup> и процитирован фрагмент стиха Прем 6:10 (сохраняюшїи преповнѣ преповнѣна преповнни вѣдѣтъ)<sup>6</sup>.

Займствование близкорасположенных фрагментов одного источника и идентичная манера работы с оригиналом свидетельствуют об одновременном внесении текстов в Пролог одним и тем же лицом. Время включения поучений в Пролог не поддается точному определению. В структуре Шепт. 252 выделяются как архаичные черты (обилие тропарей, часть из которых совпадает с Соф. 1324), так и более поздние инновации (перенос традиционных житий и поучений на иные даты, замена отдельных проложных житий минейными текстами, эпизодическая сверка со Стишным

<sup>4</sup> Текст Псалтири процитирован по рукописи РГБ, ф. 304.1, № 49, XVI в., л. 134 об.

<sup>5</sup> Там же, л. 223.

<sup>6</sup> См. интернет-ресурс [http://www.my-bible.info/biblio/bib\\_tsek/prem\\_solom.html](http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek/prem_solom.html) (2020 05 22).

прологом<sup>7</sup>, общие поучения с прологами XV–XVII вв., характерными для книжной традиции ВКЛ, небольшое число новых назидательных статей). В списке Шепт. 252 преобладают инновации, поэтому более вероятно, что две статьи из Кормчей (см. их текст в приложении) в данной разновидности Пролога также относятся к числу более поздних редакционных изменений.

## Приложение

Пролог Шепт. 252, 17 ноября, л. 127–127 об.

Въ тѣхъ дньхъ правила стѣи апль.

Епкпъ ѿ двохъ епкпоу или ѿ трѣи. да поставлѣ еждѣ. Пшпъ ѿ единого еппа да поставлѣ еждѣ. и инѣи причетници. Бинны же грезнь и новы кроушь инь въскыкы вощь. въ до да посылаѣ сѧ начатѣ епкпоу и попо. нж не къ жрѣтовникоу. гавѣ же тако епкпъ и попове разѣклѣхъ дїаконѣ и прочїи црковникѣ, Епкпъ или пшпъ или дїаконъ. лирскы печенїи да не въспрїимѣ. аще ли ни да изврѣжѣ сѧ. Късѣ въхѣдашїа вѣрныа. и писанїи послѣшааще. не преыважааа же до млтвы, и стѣо прїатїа. тако весчинїа твораща. и ѿ цркве ѿлжчати достѣи. Аще ктѣ зѣк привѣщаащїи сѧ. любо въ домоу поимит сѧ. и тѣи да ѿлжчит сѧ. Причетнїи даа залогъ въ корчелници. и поржчаа сѧ да изврѣжѣ сѧ. Епкпъ или пшпъ или дїакѣ. ѡ блждѣ или ѡ клеветѣ или ѡ тѣвѣ вкличень вѣ. да изврѣжѣ сѧ. и да ѿлжчи сѧ. глѣтѣ во писанїе. не ѿмыстити два крѣты ѡ единѣ. такоже и прочїи приченици. Епкпа или пшпа или дїакона вѣжша вѣрныа. съгрѣшааща. ли невѣрныа ввїдѣвша. и сими оустрашити хотѣща. ѿврѣши повелѣваема. и нигдеже во нѣ Гѣ семоу наоучи противѣ семоу. то сѧ вѣемъ не ѿражааше. стража не прѣщааше. близѣ еѣ конецъ лѣнши сѧ. да сѧ готовѣ на раны. Бѣоу нашемѣ слѣ.

Пролог Шепт. 252, 25 ноября, л. 139 об.–140

Въ тѣхъ дньхъ славо. ѿ въ стѣи ѿца нашего Кирила архїеппа.

Подшваѣ старѣишнему вѣ заворїа оучитїи. и възрѣжати си житїе. ничьсѣ безъ оустроенїа имѣти оугоднѣ Бѣоу. Подшваѣ стѣлю црковному прѣжѣ въсего вѣ гнѣва быти. и не бити. нж молити. иереѣ ѿ вржжїѣ падѣша. стѣници твои велѣкжѣ сѧ въ правѣж съхранїше прїбено. прїбени блдоу. Иже епкпъ. или пшпъ или дїакѣ. имѣнїѣ прїалѣ блдѣ сань син. да изврѣжѣ сѧ и тѣ и стѣивши его да ѿлжчень блдѣ ѿинжѣ ѿ цркве и ѡвѣщанїа. тако Симонъ влѣхѣ ѿ мене Петра. Аще кыи епкпъ пакы лирскы кнѣзь помшїа прїимѣ црквь. да ѿврѣжѣ сѧ и ѿлжчи сѧ. и привѣщаащїи сѧ съ нї въси. Дважы лѣтѣ съвворъ да вываѣ епкпѣ. да истѣсажѣ дрѣгъ дрѣуга ѡ оученїѣ блгочтїа. и въпадаащаа црковнаго прѣксклѣвїа да разрѣшажѣ. прѣвое оуко въ четвѣртѣжѣ нѣла Пѣтїдесѣтнїцѣж. а второе же ѡктеврїа въ вѣ. днь.

<sup>7</sup> Перевод Стишного пролога появился у восточных славян не ранее последней четверти XIV в., широкую известность он получил в XV–первой четверти XVI в. [Турилов 2010, 340].



## Литература

БЕЛЯКОВА, Е. В., ТУРИЛОВ, А. А., 2015. Кормчая книга. In *Православная энциклопедия*, т. 38. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 52–58.

БЕНЕШЕВИЧ, В. Н., 1906. *Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований*, т. 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук.

ВЕРШИНИН, К. В., 2019. *Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права*. Москва—Санкт-Петербург: Нестор-История.

КОНЯВСКАЯ, Е. Л., 2012. К истории сложения проложной статьи на 1 августа. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 1 (47), 5–14.

КОРОГОДИНА, М. В., 2017. *Кормчие книги XIV — первой половины XVII века*, т. 1: *Исследование*. Москва – Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

ЛОСЕВА, О. В., 2009. *Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV веков*. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.

СМИРНОВ, С. И., 1900. *Водокрещи: Материалы для истории крещенских обрядов в Древней Руси*. Сергиев Посад: Типография Свято-Троицкой Сергиевой лавры.

ТУРИЛОВ, А. А., 2010. К истории Стишного пролога на Руси. In Турилов А. А. (авт.), *Slavia Cyrillomethodiana. Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва: Знак, 340–349.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2013, 2016, 2019. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов, т. 1–3: Сентябрь—Ноябрь*. = *Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas. 1–3 tomas: Rugsėjis—Lapkritis*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (= *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, т. 13). Kraków: Scriptum.

## Bibliography (Transliteration)

BELJAKOVA, E. V., TURILOV, A. A., 2015. Kormchaja kniga. In *Pravoslavnaja jenciklopedija*, t. 38. Moskva: Cerkovno-nauchnyj centr „Pravoslavnaja jenciklopedija“, 52–58.

BENESHEVICH, V. N., 1906. *Drevneslavjanskaja kormchaja XIV titulov bez tolkovanij*, t. 1. Sankt-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj akademii nauk.

CHISTJAKOVA, M. V., 2013, 2016, 2019. *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskih prolozhnyh tekstov, t. 1–3: Sentjabr'—Nojabr'*. = *Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas, 1–3 t.: Rugsėjis—Lapkritis*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (= *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, т. 13). Kraków: Scriptum.

KONJAVSKAJA, E. L., 2012. K istorii slozhenija prolozhnoj statji na 1 avgusta, *Drevnjaja Rus' . Voprosy medievistiki*, 1 (47), 5–14.

KOROGODINA, M. V., 2017. *Kormchije knigi XIV — pervoj poloviny XVII veka*, t. 1: *Issledovanie*. Moskva — Sankt-Peterburg: Aljans-Arheo.

LOSEVA, O. V., 2009. *Zhitija russkikh svjatyh v sostave drevnerusskikh Prologov XII — pervoj treti XV vekov*. Moskva: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi.

SMIRNOV, S. I., 1900. *Vodokreshchi: Materialy dlja istorii kreshchenskih obrjadov v Drevnej Rusi*. Sergiev Posad: Tipografija Svjato-Troickoj Sergievoj lavry.

TURILOV, A. A., 2010. K istorii Stishnogo prologa na Rusi. In Turilov A. A. (avt.), *Slavia Cyrillomethodiana. Istochnikovedenie istorii i kul'tury juzhnyh slavjan i Drevnej Rusi. Mezhsлавjanskije kul'turnye svjazi jepohi srednevekovja*. Moskva: Znak, 340–349.

VERSHININ, K. V., 2019. *Merilo Pravednoje v istorii drevnerusskoj knizhnosti i prava*. Moskva–Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija.

**Марина Владимировна Чистякова**, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

**Marina Chistiakova**, PhD (Humanities), Senior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language.

**Marina Čistiakova**, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.